

容易

误解

的英语

何炳威 编著

修订版

ENGLISH WORDS AND EXPRESSIONS  
OFTEN MISTRANSLATED



A new broom sweeps clean. ≠ 用新扫帚搞清洁。

Where do I put my John Hancock? ≠ 我把我的约翰·汉考克安排在哪里？

Early knows a thing or two. ≠ 早就对事情略知一二。

He got dead presidents by hook or by crook. ≠ 他用钩子或带钩手杖把多位大学校长打死。

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

容易

翻译



修订版

的英语

江苏工业学院图书馆  
藏书章

何炳威 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

容易误译的英语 = English Words and Expressions Often Mistranslated / 何炳威编著. — 修订本. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 3  
ISBN 978-7-5600-8262-2

I. 容… II. 何… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 040070 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案

www.zu4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流  
购书享积分，积分换好书



出版人: 于春迟

责任编辑: 咸珊珊 韩 蜜

执行编辑: 马雪梅

封面设计: 孙莉明

版式设计: 崔丹丹

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京双青印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 11.5

版 次: 2009 年 3 月第 2 版 2009 年 8 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8262-2

定 价: 16.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 182620001

## 再版前言

《容易误译的英语》自 2002 年初版以来一直受到广大读者的欢迎，六年间印了六次，今应广大读者的要求进行修订。修订版删去初版中的部分条目，另增加了约占全书三分之一的新条目。希望读者继续给以支持，并对以后继续修订提出宝贵意见，谢谢！

编者

2008 年 6 月

## 初版前言

假如听到朋友说他的小孩经常在 birthday suit 的状态下到处跑，你马上就说：“我也想为我的小孩购一套‘生日服装’，哪里有卖呢？”那你的朋友很可能笑掉大牙（见“birthday suit”）；

假如你是商人，你的贸易伙伴本星期一约你 next Friday 到某地去谈生意，你却等到“下星期五”才去赴约，那你就失去了商机（见“next + 星期几”）；

假如你是外贸工作者，凡见到商业函件中的 ton，不管三七二十一，统统按 1 ton = 1000 公斤 计算，那你或你所在的公司就可能血本无归（见“ton”）；

假如你是邮政业务人员，一见到寄往 Canton 的函件就当寄往“广州”的国内邮件处理，那你就可能误了寄件人的大事（见“Canton”）；

假如你是法官，把一位叫作 Raper 的当事人作“强奸犯”处理，那你就可能先当被告（见“Raper”）；

假如你听到一位姑娘说“kiss-me-quick”，你就给了她一个“飞吻”，那你至少得挨记耳光（见“kiss-me-quick”）；

假如你的亲友把条件很好的 Miss Black 介绍给你作女朋友，你却嫌她是“黑人”而拒绝见面，那你就白白放走了良机（见“Black”）；

假如听到别人说你的女朋友 out of this world，你就以为她“辞世了”而悲恸欲绝，这至少会引起一场虚惊（见“out of this world”）；

假如你与几个朋友在饭店用餐完毕听到有人说“Let's go Dutch”，你就问“去荷兰要多少钱？”那你就出了一次大洋相（见“go Dutch”）；

假如你买了卖主声明要 unpeel 后才能食用的瓜果，你却理解为“不要削皮”而连皮吃下，那就可能损害了你的健康（见“unpeel”）；

假如你买了一种 inflammable 材料，你却认为它是“不可燃”材料而将其存放在火源附近，那你就可能面临灭顶之灾（见“inflammable”）；

假如你误入军事禁区并听到警卫人员说“Freeze!”你还认为他是在谈论天气寒冷“结冰”的事而继续前行，那你就可能付出生命代价（见“Freeze”）。

如此等等。

听到、看到上述英语词语而作出错误反应的例子屡见不鲜，因为这些词语本身在某种语言环境下的确很容易使人误解、误译而闹笑话、出洋相。本书就是将这一类英语词语汇集成册，以帮助读者看清各种英语陷阱，避免闹笑话、出洋相和误大事。

本书所收词条既有单词，也有短语和句子；既有口语，也有书面语；既有习语，也有一般词语；既有普通词，也有科普词（前者为主）；既有全称词，也有缩略语；既有英式英语，也有美式英语；既有词法问题，也有句法问题。收入的词条中有些词或释义在一般的英汉词典中是不容易查到的。

承蒙中山大学英语教授翁显雄先生和广州市翻译协会副会长、中国英汉语比较研究会理事、英语教授林基海先生审阅本书稿，在此表示衷心感谢。

编者  
2001年7月

# 体例说明

## 1. 方括号 []

表示其中的文字可以替换前面的文字。方括号内的逗号相当于“或”。例如：What can [do] you expect from a pig [hog] but a grunt? a nice [pretty, fine] kettle of fish, 消防 [救火] 车。

## 2. 圆括号 ()

① 表示其中的文字是补充、说明性的，例如：浏览（商店的）橱窗（只看不买）。

② 表示其中的文字可省略。圆括号内的逗号相当于“或”。例如：

brush up (on);  
cut one (dead, cold)。

3. 条目中的one表示“某人”，one's表示“某人的”，oneself表示“某人自己”，例如：

kick one upstairs;  
have one's heart in the right place;  
promise oneself。

4. 有些条目已在其他相关条目中附带作了解释，就不再重复，只用相互参照形式列出，以节约篇幅。例如：

look through rose-coloured glasses  
见 look through blue glasses

目录  
Contents

A ..... 1

B ..... 21

C ..... 55

D ..... 82

E ..... 99

F ..... 106

G ..... 121

H ..... 143

I ..... 164

J ..... 181

K ..... 183

L ..... 191

M ..... 205



N	222
O	236
P	251
Q	264
R	266
S	276
T	305
U	330
V	335
W	337
Y	354
Z	358
主要参考书目	359



## A-1

[例句] That house is really A-1.

[误译] 那所房子的门牌确实是 A-1 号。

[原意] 那所房子确实是一流的。

[说明] A-1, 也作 A1 (形容词, 口语), 意为“头等的”、“一流的”、“极好的”、“最优秀的”。

## a [an] + 序数词

[例句] The author will have to modify the manuscript a fourth time.

[误译] 作者将不得不以四分之一的时间修改那部书稿。

[原意] 作者将不得不再次修改那部书稿。

[说明] 本例的“不定冠词 + 序数词”意为“在原来的基础上又一次 (another)”。a fourth time 说明作者之前已经修改过三次, 而不是“四分之一”。

## a baker's dozen

[例句] He bought a baker's dozen of biscuits.

[误译] 他买了面包师做的 12 块饼干。

[原意] 他买了13 块饼干。

[说明] 虽然一打 (a dozen) = 12 个, 但 a baker's dozen 是引自一个典故的习语, 意为“13”。

## a ball of fire

[例句] Is Bob a ball of fire?

[误译] 鲍勃火气很大吗?

[原意] 鲍勃是个精力旺盛的人吗?

[说明] a ball of fire (美国俚语) 意为“精力旺盛、才气焕发的人”。

## a far cry

[例句] It's a far cry from New York.

[误译] 这是从纽约远处传来的哭声。

[原意] 这里与纽约有很大的差别。

[说明] a far [long] cry from 意为“与……大不相同”、“与……差异很大”。若 a far [long] cry 后接的不是 from 而是 to, 则是“遥远的路途 [距离]”。例句用 to 代替 from 意思是“这里离纽约很远”。不管哪一种解释, 都与“哭声”无关。

## a hero of the spigot

[例句] Do you know (that) he is a hero of the spigot?

[误译] 你知道他是个(发明) 水龙头的英雄吗?

[原意] 你知道他是个酒鬼吗?

[说明] a hero of the spigot (戏谑语) 意为“酒鬼”。

## a Jonah

[例句] Is he a Jonah?

[误译] 他就是叫约拿吗?

[原意] 他是带来厄运的人吗?

[说明] a Jonah 喻意为“带来厄运的人”。

### a King's ransom

[例句] He paid a King's ransom for these paintings.

[误译] 他为了这些画付给了国王一笔赎金。

[原意] 他付巨款购买了这些画。

[说明] a King's ransom 意为“巨款”。此短语源自“赎回国王的赎金”，其数额之巨可想而知。

### a little bird told me

[例句] A little bird told me the news.

[误译] 一只小鸟将此消息告诉我。

[原意] 消息灵通人士将此消息告诉我。

[说明] a little bird told me (口语) 意为“消息灵通人士告诉我”、“有人私下告诉我”。

### a man of a woman

[例句] Angela is a man of a woman.

[误译] 安杰拉是个有妇之夫。

[原意] 安杰拉是个像男人的女人。

[说明] a [an] + 名词① + of + a [an, that, 物主代词] + 名词② 意为“像①的②”，“①般的②”。名词①和名词②也可有复数形式，此时 a [an] 和 that 以及物主代词也要作相应的变动。例如：their palaces of houses (“他们的宫殿式的房子”)。

### a man of his word

[例句] Is Nellie a man of his word?

[误译] 内利是他所说的那个人吗？

[原意] 内利是个守信用的人吗？

[说明] a man of his word 意为“守信用的人”、“说话算数的人”。此习语中的 his 不能改成 her, my, your。

### **a matter of**

[例句] He paid a matter of 1,000 yuan.

[误译] 他付了 1000 元的货物账。

[原意] 他大约付了 1000 元。

[说明] a matter of 是习语，意为“大约”。

### **A new broom sweeps clean.**

[例句] A new broom sweeps clean.

[误译] 用新扫帚搞清洁。

[原意] 新官上任三把火。

[说明] broom 原意为“扫帚”，a new broom 喻义为“刚上任的新官”，A new broom sweeps clean 是英文谚语，意为“新官上任三把火”。

### **a nice [pretty, fine] kettle of fish**

[例句] It is a nice kettle of fish! I have a stomachache.

[误译] 这是一锅好鱼，(可惜)我胃痛。

[原意] 真糟糕，我胃痛了。

[说明] a nice [pretty, fine] kettle of fish (口语) 意为“乱七八糟”、“非常混乱”、“一塌糊涂”、“处境困难”、“糟糕透顶”。

### **a nose of wax**

[例句] She is a nose of wax.

[误译] 她的鼻子是蜡制的义鼻。

[原意] 她没有主见。

[说明] a nose of wax 在本例中意为“无主见的人”，“易受摆布的人”。

### a piece of cake

[例句] Mr. Green didn't think a dry-nurse a piece of cake.

[误译] 格林先生并不认为保姆就是一块蛋糕。

[原意] 格林先生认为保姆难当。

[说明] 本例的 a piece of cake (口语), 意为“容易的事”、“小菜一碟”。但也并非凡 a piece of cake 都是此意, 比如 I passed a piece of cake to him 中的 a piece of cake 就不是习语, 不能理解为“容易的事”, 而是“一块蛋糕”, 全句意思是“我递了一块蛋糕给他”。

### a small fortune

[例句] Glen spent a small fortune on a tour round the world.

[误译] 格伦花了一笔小钱周游世界。

[原意] 格伦花了巨资周游世界。

[说明] a small fortune (口语) 意为“大笔钱”、“巨资”。

### a thousand and one

[例句] She took a thousand and one curtain calls.

[误译] 她做了1001次报幕。

[原意] 她再三谢幕。

[说明] a thousand and one 意为“无数的”、“许许多多的”; curtain call (复合名词) 意为“(演员的) 谢幕”。“报幕”(announce items on program) 与“谢幕”(take a curtain call) 不同, 前者由报幕员(announcer) 在节目演出前向观众报告节目名称、演员等; 后者是演出后由演员(performer) 到幕前向观众致谢。“谢幕”也可说作 answer [respond to] a curtain call.

### **a whale at [for, on]**

- [例句] Hal was a whale at fishing in his young days.  
[误译] 哈尔年轻时捕鱼捕到了一条鲸鱼。  
[原意] 哈尔年轻时擅长捕鱼。  
[说明] a whale at [for, on] 意为“擅长于”、“善于”。

### **a whale of a/an...**

- [例句] My grandmother told me a whale of a story last night.  
[误译] 我奶奶昨晚给我讲了一个关于鲸鱼的故事。  
[原意] 我奶奶昨晚给我讲了一个极妙的故事。  
[说明] a whale of a/an... (口语) 意为“极妙的”、“极好的”，“非常大的”、“非常多的”、“了不起的”。

### **a world of**

- [例句] Is there a world of difference between Kenneth and Louie?  
[误译] 肯尼思和路易是生活在不同的世界吗?  
[原意] 肯尼思和路易之间有极大的不同吗?  
[说明] a world of 意为“大量的”、“极大的”、“无数的”、“无限的”。

### **ABC**

- [例句] That ABC hopes to settle in China.  
[误译] 那家美国广播公司 (American Broadcasting Company) 希望在中国设立公司。  
[原意] 那位在美国土生土长的华裔希望在中国定居。  
[说明] ABC 本身含义很多，本例的 ABC 则是 American-born Chinese 的首字母缩写，是指在美国土生土长的华裔 (美式英语)。

## above

[例句] This reading matter is above him.

[误译] 这种读物在他上方 (的架子上)。

[原意] 这种读物超出了他的理解能力。

[说明] 本例的 above 是介词，意为“超出……的能力”。

## aboveboard

[例句] These commercial transactions are aboveboard.

[误译] 这些商业交易是在船上进行的。

[原意] 这些商业交易是光明磊落的。

[说明] aboveboard 可作形容词和副词 (本例作形容词)，意为“光明磊落 [正大] 的 / 地”、“诚实的 / 地”、“公开的 / 地”。

## absent in

[例句] Colin is absent in Shanghai.

[误译] 科林现在不在上海。

[原意] 科林去上海了，不在这里。

[说明] 人 + be absent in + 地点，意为“……去……了，不在此处”。

## Accent

[例句] I only used Accent for soup.

[误译] 我只须强调做汤。

[原意] 我只在做汤时加味精。

[说明] Accent 是“味精”之意 (来自美国一种味精的商标名)。在美国，表达“味精”时，用 Accent 远多于 monosodium glutamate (MSG)。



## after ①

[例句] Do you know Job painted after Raphael?

[误译] 你知道乔布在拉斐尔后面作画吗？

[原意] 你知道乔布仿效拉斐尔（的风格）作画吗？

[说明] 本例的 after（介词），其意思不是“在……后面”，而是“仿效”、“依照”之意。

## after ②

[例句] Louis XIV's keen support of the arts earned him the nickname "The Sun King", after Apollo, Greek god of the arts.

[误译] 路易十四因热心支持艺术而获得了绰号，即希腊艺术之神阿波罗之后的“太阳神”。

[原意] 路易十四因热心支持艺术而获得了“太阳神”的绰号，即希腊艺术之神阿波罗的名字。

[说明] 本例的 after（介词）意为“以……的名字命名”，而不是时间、空间上的“在……之后”。

## after ③

[例句] After all his advice, she still gambles.

[误译] 最后他进行劝告，她还在赌博。

[原意] 虽然他极力劝告，但她还在赌博。

[说明] 之所以产生误译，是由于误把 after all 当作固定短语（此时 after all 有“毕竟”、“到底”、“终究”，“最后”等意思）。而按固定短语译时整个句子是说不通的。原来句中的 after all 不是固定短语，只不过是 after 当“虽然”，“尽管”解时一般也与 all 等词连用罢了。